



Consejo de Seguridad

Distr. general
26 de octubre de 2001
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 24 de octubre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 23 de octubre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 1° y el 11 de octubre de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 165 incursiones hostiles, 66 desde la Arabia Saudita, 39 desde Kuwait y 60 desde Turquía. El 2 de octubre, los aviones bombardearon con misiles un emplazamiento iraquí en la región septentrional del Iraq y, el día 3 de octubre, bombardearon con misiles dos emplazamientos en la provincia de Basora. Como consecuencia del bombardeo, murieron dos ciudadanos iraquíes, varios más resultaron heridos y se destruyeron numerosas instalaciones civiles, según se detalla en el anexo.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, toda la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, al tiempo que el Iraq se reserva el firme derecho a la legítima defensa que le asiste, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, frente a esos actos terroristas. El Ministro le exige además que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a estas continuas agresiones e impida que se repitan, y haga recaer sobre los agresores y quienes en la región participan en dicha agresión toda la responsabilidad a que haya lugar según la ley.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed A. Al-Douri
Embajador
Representante Permanente



Anexo de las cartas idénticas de fecha 24 de octubre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Debo poner en su conocimiento que los Estados Unidos de América y el Reino Unido continúan sus ataques aéreos contra el Iraq, y que el Reino de la Arabia Saudita, el Estado de Kuwait y la República de Turquía siguen ofreciendo ayuda logística para la ejecución de dichos ataques. Aviones de combate estadounidenses y británicos con base en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq. En el período comprendido entre el 1º y el 11 de octubre de 2001 efectuaron 165 incursiones aéreas armadas, 66 de ellas desde la Arabia Saudita, 39 desde Kuwait y 60 desde Turquía. El día 2 de octubre, los aviones bombardearon con misiles un emplazamiento iraquí en la región meridional del Iraq; asimismo, el día 3 de octubre bombardearon con misiles sendos emplazamientos en la provincia de Basora. Como consecuencia del bombardeo, murieron dos ciudadanos iraquíes, varios más resultaron heridos y se destruyeron numerosas instalaciones civiles, tal como se indica en el apéndice.

La imposición por parte de los Estados Unidos y del Reino Unido de dos zonas de exclusión aérea al norte y sur del Iraq constituye un acto ilegítimo y una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas y de las normas establecidas de derecho internacional, y constituye un uso de la fuerza armada contra la soberanía, la independencia y la unidad territorial del Iraq. Además, se considera un acto continuado de agresión, de conformidad con la definición de acto de agresión que establece la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 3314 (XXIX), de 14 de diciembre de 1974. La mayor parte de los Estados del mundo han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente. El anterior Secretario General de las Naciones Unidas, Sr. Boutros Boutros-Ghali, afirmó en su momento que la alegación de que las resoluciones del Consejo de Seguridad relativas al Iraq autorizaban la imposición de zonas de exclusión aérea carecía de fundamento. Asimismo, en las declaraciones realizadas a la prensa el 27 de junio de 2001, el Sr. Kofi Annan hizo la misma afirmación. Y sin embargo, los Estados Unidos y el Reino Unido, con el apoyo logístico de Turquía y el apoyo logístico y financiero de Kuwait y la Arabia Saudita, siguen haciendo caso omiso de la Carta de las Naciones Unidas y del derecho internacional y dirigiendo de forma irrestricta sus cobardes ataques terroristas contra los ciudadanos del Iraq y contra la soberanía, la unidad territorial y la independencia política del Iraq.

Las incursiones de los aviones estadounidenses y británicos contra ciudades y pueblos iraquíes y contra la infraestructura del país, incluidas las instituciones sanitarias, educativas y de culto, constituyen un acto flagrante de terrorismo de estado que viene cometiéndose desde hace diez años y que ha provocado miles de muertos y decenas de miles de heridos de entre la población del Iraq y ha causado la destrucción de instalaciones e infraestructuras. El hecho de que, tanto las Naciones Unidas y su Secretario General como el Consejo de Seguridad permanezcan impasibles ante semejante agresión flagrante y acto de terrorismo de estado dirigidos contra el Iraq suscita serias preguntas sobre la credibilidad de la Organización y su capacidad para aplicar las disposiciones de la Carta a todos por igual, sin distinción y sin recurrir a dobles medidas.

El Gobierno del Iraq hace recaer sobre los Estados Unidos y el Reino Unido, y los Estados que participan en ese ataque terrorista, es decir Kuwait, la Arabia Saudita y Turquía, la responsabilidad plena por esos actos ilegítimos, y afirma el derecho firme que le asiste, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, a ejercer la legítima defensa frente a esa constante agresión terrorista. Asimismo, le pide que, haciendo uso de las atribuciones que le han sido otorgadas en relación con el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, intervenga ante los Gobiernos de los países mencionados para exigirles que pongan fin inmediatamente a su continua agresión contra el Iraq y haga recaer sobre los agresores y las partes que en la región colaboran en la agresión, a saber, Kuwait, la Arabia Saudita y Turquía, toda la responsabilidad a que haya lugar según la ley.

(Firmado) Naji **Sabri**
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq

Apéndice

Detalles de las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por los aviones militares estadounidenses y británicos durante el período comprendido entre el 1° y el 11 de octubre de 2001

1. **Región septentrional:** se efectuaron 60 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, a saber:

a) A las 12.05 horas del 1° de octubre de 2001, aviones F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones armadas desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Arbil, Dehok, Aqra, Al-Amadiya y Ayn Zala. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 11.20 horas del 2 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Dukan, Arbil, Aqra y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.15 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.30 horas del 3 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 16 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Bibu, Zajo, Aqra, Dehok, Arbil y Al-Fadiliya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.15 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 11.30 horas del 8 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Arbil, Aqra, Rawanduz, Dehok y Al-Amadiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.45 horas, les obligaron a alejarse.

2. **Región meridional:** se efectuaron 105 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 14.55 horas del 2 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 11 incursiones, 8 desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 3 desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, An-Nasiriya y Al-Qurna. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos, y, a las 16.40 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 14.25 horas del 3 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones, 6 desde territorio saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 12 desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Artawi, An-Nasiriya, Basora, Ad-Deir, Al-Qurna, Al-Busaya, As-Salman, Al-Lasaf, As-Salman y Taqtaqana. Los aviones estadounidenses y británicos bombardearon con misiles dos emplazamientos iraquíes en la provincia de Basora. A consecuencia de dicho bombardeo resultaron muertos dos civiles iraquíes y fueron destruidas varias instalaciones civiles. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.45 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 17.05 horas del 4 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 17 incursiones, 14 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 3 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, Al-Qurna, An-Nasiriya, Al-Busaya, Yaliba, Ashbiya y Ash-Shinafiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 18.30 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 13.00 horas del 5 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 17 incursiones, 12 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 5 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Lasaf, An-Nasiriya, As-Samawa, As-Salman, Yaliba y Ar-Rifai. Nuestras unidades de defensa

antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.15 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 13.45 horas del 6 de octubre de 2001, aviones F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 9 incursiones desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Yaliba, Al-Busaya, As-Salman, Ashbiya y Al-Lasaf. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.35 horas, les obligaron a alejarse.

f) A las 11.55 horas del 8 de octubre de 2001, aviones F-15 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 2 incursiones desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Yaliba, As-Salman y An-Nasiriya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.30 horas, les obligaron a alejarse.

g) A las 14.45 horas del 9 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 15 incursiones, 10 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 5 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo. Los aviones sobrevolaron las zonas de Ashbiya, As-Salman, Al-Muaaniya, Al-Lasaf, Artawi, Al-Busaya, Ash-Shinafiya, Yaliba y Basora. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.30 horas, les obligaron a alejarse.

h) A las 13.27 horas del 10 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 11 incursiones, 10 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 1 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Ashbiya, Al-Muaaniya y As-Samawa sur. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.40 horas, les obligaron a alejarse.

i) A las 14.15 horas del 11 de octubre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos cuyo tipo y altura de vuelo no han

podido ser determinados, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y de Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 7 incursiones, 6 desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 1 desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya y As-Salman. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 16.25 horas, les obligaron a alejarse.
